

Du 27 mai au 17 juillet 2016

ENFANTS



Merci

Qui est l'artiste ?

Bertrand Lavier est un artiste né en Bourgogne en 1949 qui réalise ses œuvres à partir d'objets fabriqués ou d'inventions.

Après avoir fait des études pour devenir horticulteur (un architecte qui dessine les jardins) à l'École du paysage de Versailles, il décide de se consacrer à l'art en commençant par la peinture. Il réalise sa première œuvre en 1969, à l'âge de 20 ans, en peignant en blanc les feuilles d'une plante qui pousse dans son jardin. Au lieu de reproduire la plante sur un tableau, il peint directement sur le modèle.

Invité à la Monnaie de Paris, Bertrand Lavier décide de présenter ses œuvres avec celles de son ami Raymond Hains et d'autres artistes. Elles pourront ainsi discuter et raconter de nouvelles histoires.

Who is the artist?

Bertrand Lavier is a French artist born in 1949 who realizes his works from manufactured objects and inventions.

After studying to become a horticulturist (an architect who designs gardens) at École du paysage de Versailles, he decided to devote himself to art starting with the paint. He realizes his first work by painting white leaves of a plant that grows in his garden. Instead of reproducing the plant on a table, painted directly on the model!

Invited at Monnaie de Paris, Bertrand Lavier decides to present some of his works with those of his friends Raymond Hains alongside with other artists. Thus they will tell new stories to each other.

- 3 Né en 1926 à Saint-Brieuc et disparu en 2005 à Paris, **Raymond Hains** était l'un de ses amis qui lui a transmis l'envie de jouer avec les mots et les formes.
C'est pourquoi l'exposition à la Monnaie de Paris s'appelle ***Merci Raymond***, en hommage à la créativité de Raymond Hains.

On trouve de tout dans cette exposition : un réfrigérateur, des voitures, des arbres, un échafaudage, un canapé, une commode et même une montgolfière ! Il y a de quoi faire voyager ton esprit dans les salles d'exposition.
Parfois on ne reconnaît pas ces objets tellement ils sont déformés ou se retrouvent sens dessus-dessous.

Bertrand Lavier a posé un canapé en forme de bouche sur un réfrigérateur. Cela donne un drôle d'animal ! Quel nom pourrais-tu lui donner ?



Bertrand Lavier placed a lips-shaped sofa on a fridge, turning it into a funny thing! How could you name it?



Born in 1926 in Saint-Brieuc (France) **Raymond Hains** died in Paris in 2005. He was one of Lavier's friends who gave him the urge to play with words and shapes.

That the reason why the show at Monnaie de Paris is called ***Merci Raymond***, it's a tribute to the creativity of Raymond Hains.

You can find almost everything in this exhibition including a refrigerator, cars, trees, scaffolding, a sofa, a chest drawer and even an air balloon!

There is enough to make your mind travel in showrooms.

Sometimes these objects are so deformed or put upside down, it is hard to find out what they are.

The artist had so much pun!



La première œuvre sur la façade de la Monnaie de Paris est une immense phrase qui reprend le titre de l'exposition : **Merci Raymond**. C'est un grand merci tourné vers la rue car Raymond Hains trouvait son inspiration dans la rue et dans la promenade.

Ce n'est pas évident de la lire car les mots sont tordus. Raymond Hains est un peu le **Prince de Motordu** de l'art. Il change les mots comme le héros du livre de Pef.

Les objets et les formes aussi sont tordus dans cette exposition. Raymond Hains avait l'habitude de prendre des photos en mettant une plaque en verre ondulée devant l'objectif.

Il est complètement flou cet artiste !



The first work that the visitor can see outside on the building's facade is a great phrase as title of the exhibition: **Merci Raymond** (Thank you Raymond). This sign, facing the street, pays tribute to the place where Raymond Hains wandered to find his inspiration.

It is hard to read it because the letters are twisted. Raymond Hains is the "Runny Babbit" of the art world. He mixes up words together like the hero of the Shel Silverstein book.

Objects and forms are also twisted in this exhibition. Raymond Hains used to take pictures with a wavy glass plate as filter for the camera lens.

Bertrand Lavier utilise le même système pour rendre certaines de ses sculptures complètement floues. Les objets que l'on reconnaît d'habitude deviennent des formes colorées.

Bertrand Lavier uses the same system to make some of its completely blurred sculpture. The objects that we usually recognize become abstract shapes.



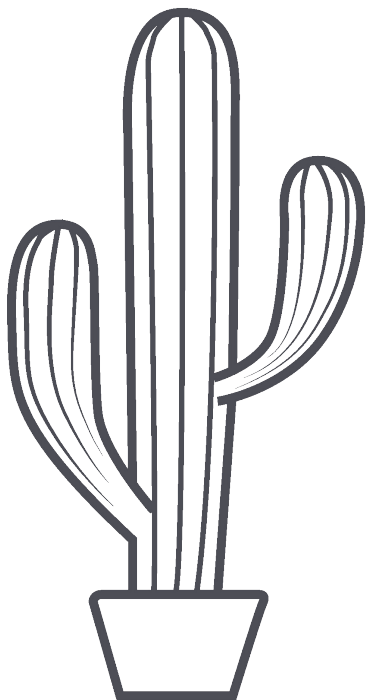
Ses lunettes sont de travers.



He wears wonky glasses.



- 7 **Bertrand Lavier commence par une représentation pour finir avec une forme amusante...**

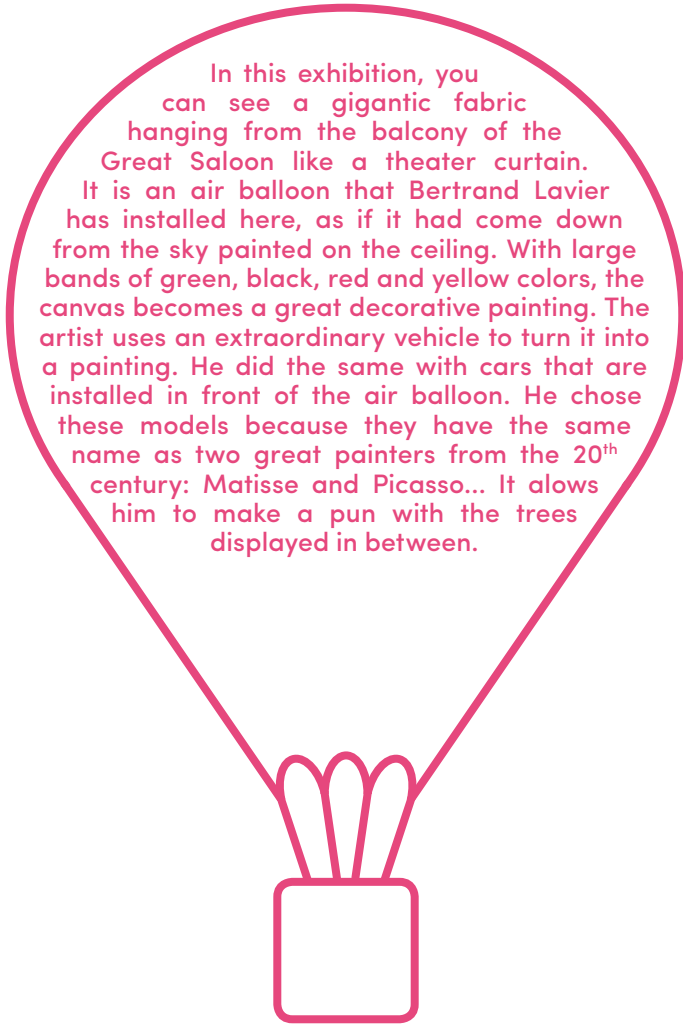




Bertrand Lavier begins with representation and ends up with funny shapes...



Dans cette exposition, tu peux voir un gigantesque tissu suspendu depuis le balcon du Grand Salon qui donne l'impression d'un rideau de théâtre. Il s'agit d'une montgolfière que Bertrand Lavier a installé ici, comme si elle était descendu du ciel peint au plafond. Avec ses grandes bandes de couleurs vertes, noires, rouges et jaunes, la toile devient un grand tableau décoratif. L'artiste utilise un moyen de transport mythique pour le transformer en peinture. Il fait la même chose avec les voitures qui sont installées devant la montgolfière. Il a choisi ces modèles parce qu'elles portent le même nom que deux célèbres peintres du XX^e siècle : Matisse et Picasso... Cela lui permet de construire son jeu de mot avec les arbres au milieu.



In this exhibition, you can see a gigantic fabric hanging from the balcony of the Great Saloon like a theater curtain. It is an air balloon that Bertrand Lavier has installed here, as if it had come down from the sky painted on the ceiling. With large bands of green, black, red and yellow colors, the canvas becomes a great decorative painting. The artist uses an extraordinary vehicle to turn it into a painting. He did the same with cars that are installed in front of the air balloon. He chose these models because they have the same name as two great painters from the 20th century: Matisse and Picasso... It allows him to make a pun with the trees displayed in between.

- 11 Hains et Lavier jouent avec les formes, les mots et parfois les deux en même temps. Comme avec ce « Z » lumineux bleu et blanc et celui peint sur le miroir en face. C'est d'abord un dessin géométrique qui ressemble à une lettre et finit par devenir la signature de Zorro.

Bertrand Lavier et Raymond Hains se servent de toutes ces significations pour relier des œuvres et créer de drôles de correspondances.

Un rond peut être la lettre « O », un zéro ou bien le dessin de Giotto. On retrouve cette forme seule sur un tableau, démultipliée sur un drapeau ou encore fluo avec des néons.



Ce Grand drapeau est un grand drap haut rempli de « O ».

Hains and Lavier play with shapes, words, and sometimes both at the same time.

As with the luminescent blue and white “Z” and the one drawn on the opposite mirror. First and foremost it is a geometric design that looks like a letter and it ends up being the signature of Zorro.

Bertrand Lavier and Raymond Hains use of all these meanings to connect works together and create funny matches.

A round can be the letter “O”, a zero or a simple drawing. We find this shape, alone on a canvas, demultiplied on a flag or drawn in light with neon tubes.



¶ This Great Flag flies high full of spots to dot the i's.

Ce meuble n'a pas l'air très commode à utiliser. Il est plein de peinture !

Comme avec la peinture sur les plantes avec laquelle il a commencé sa vie d'artiste, Bertrand Lavier continue de peindre différentes choses : un radio-réveil, un piano, une Ferrari et même un bateau ! Souvent des objets en lien avec le quotidien.

Dans le vieux salon de la Monnaie de Paris, il décide de présenter un meuble ancien de plus de 200 ans qu'il recouvre d'épaisses couches de peinture. Si tu regardes bien, tu vois toutes les traces de pinceau. On ne peut plus se servir de cette commode. L'artiste a transformé un objet en peinture, qui est aussi une sculptrure puisqu'on peut en faire le tour. On ne sait plus à quelle catégorie cette œuvre appartient.



This drawer is good at painting too!



As with the painting on the leafs with which he began his career, Bertrand Lavier keeps painting different things: a clock radio, a piano, a Ferrari and even a boat! Often very common objects.

In the old sloon of Monnaie de Paris, he decided to introduce an piece of antique furniture that is over 200 years old that he covered with large stroke of paint. If you look closely, you see all the brush marks. We can no longer use this chest drawer.

The artist transformed an object into a painting, which is also a sculputre since it is three-dimensional. We do not know how to categorize this work.

Comment ranger les œuvres dans un musée ? De la plus petite à la plus grande ? Mettre toutes celles qui sont de la même forme ensemble ? Ou les agencer par ordre alphabétique, comme les livres dans une bibliothèque ?

Bertrand Lavier a choisi de réunir les œuvres des artistes dont les noms riment ensemble : Boltanski, Kandinsky, Closky, etc. Tous des skis !

Raymond Hains avait mis des skis les uns à côté des autres pour en faire une œuvre, Lavier rassemble des artistes en « ski » pour en faire une exposition.

How can we organize works in a museum? From the smallest to the largest? Put together those with the same shape? Or arrange them alphabetically, like books in a library?

Bertrand Lavier has chosen to bring together the works of artists whose names rhyme together: Boltanski, Kandinsky, Closky, etc. All skis!

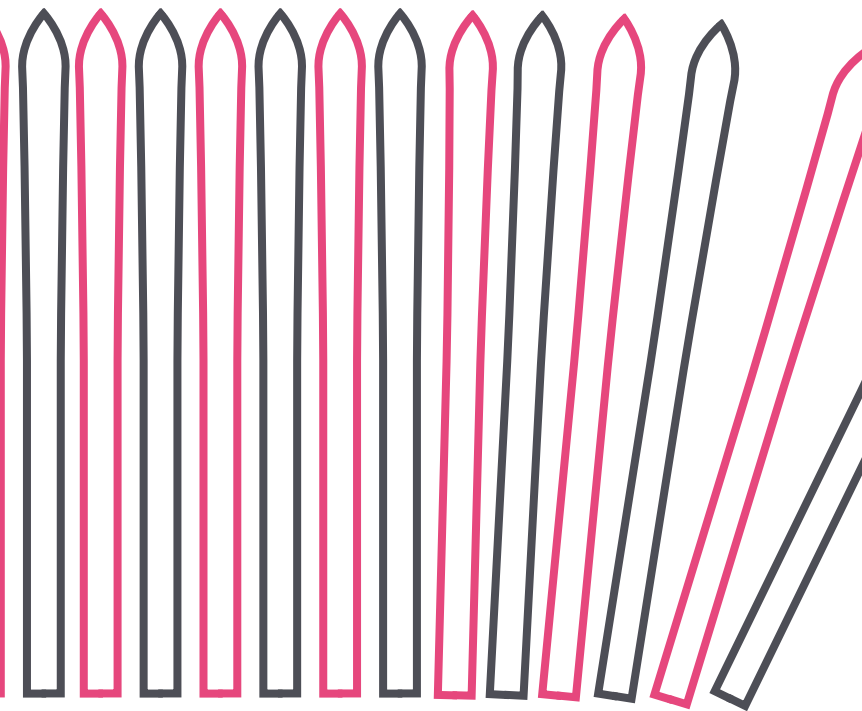
Raymond Hains had put skis next to each other to make a work, Lavier brings together artists in «ski» to make a show.



**\$apristi, j'ai oublié
mes après-skis !**

16

**There is snow possible way
these skis can get along.**



17 Additionne deux objets pour créer ton œuvre



Add



Put up two objects to create your own artwork

LES ATELIERS JEUNE PUBLIC

Chaque atelier est l'occasion pour les membres de l'équipe *Monnaie d'échange*, les médiateurs de la Monnaie de Paris, de proposer un atelier original autour de l'exposition.

Atelier Pile ou Face

Visite atelier d'1 heure pour les enfants les mercredis après midi pour les 6-9 ans et pour les 10-12 ans.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif : 8€ par enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais.

Clan Monnaie

Visite atelier pour les enfants de 3 à 5 ans et de 6 à 12 ans avec leurs accompagnateurs les samedis après midi.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif incluant le billet d'entrée à l'exposition : 14€ pour un adulte et un enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais.

Mini-Monnaie

Découverte de l'exposition pour les adultes accompagnés d'un enfant de 0 à 18 mois ponctuée de temps de manipulation pour les enfants. Sur inscription.

Tarif : 12€ pour un adulte et un enfant.

Retrouvez toute la programmation et le détail des ateliers sur www.monnaiedeparis.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris
Ouvert tous les jours de 11h à 19h.
Le jeudi jusqu'à 22h.

Pour les inscriptions aux ateliers et toute autre question :
billetterie@monnaiedeparis.fr
Tel : 01 40 46 57 57

KIDS WORKSHOPS

Each workshop is conceived and carried out by one of the mediators of *Monnaie d'échange* team. Each mediator has proposed and will carry out an original workshop based on the exhibition.

Heads or tails workshop

An one hour tour of the exhibition and workshop on Wednesday afternoons for children from 6-9 and 10-12 years old. Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price: €8 per child
The workshops are available in English.

Clan Monnaie

Accompanied tours and workshops for children from 3-5 and 6-12 years old on Saturday afternoons. Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price includes entry into the museum: € 14 for an adult and a child.
The workshops are available in English.

Mini-Monnaie

Exploration of the exhibition for adults and their young children (up to 18 months old). Includes elements to stimulate the senses for infants. Reservations by phone or online. Price: € 12 for an adult and a child.

All scheduling information and details about the workshops can be found on www.monnaiedeparis.fr

PRACTICAL INFORMATION

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris
Opens everyday from 11am to 7pm.
Every Thursday until 10pm.

For workshops reservations and other questions:
billetterie@monnaiedeparis.fr
Tel: +33 (0) 1 40 46 57 57

